

威士忌猫咪

【日】C.W.尼可 著 吴成玮 译



The Whisky Cat

以苏格兰酒窖为舞台，
围绕着守护酒窖的猫咪们，
展开一个充满成长、战斗、恋爱及勇气的
寓言故事。



威士忌猫咪

【日】C.W.尼可 著 吴成玮 译

The Whisky Cat

以苏格兰酒窖为舞台，
围绕着守护酒窖的猫咪们，
展开一个充满成长、战斗、恋爱及勇气的
寓言故事。

图书在版编目(CIP)数据

威士忌猫咪/(日)尼可著;吴成玮译. —北京:新世界出版社,2008.10

ISBN 978-7-80228-952-9

I. 威… II. ①尼…②吴… III. 长篇小说—日本—现代
IV. I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 149631 号

「The Whisky Cat」

© 1987 by C. W Nicol

All rights reserved.

Chinese translation rights arranged with C. W Nicol

Through China National Publications Import&Export(Group) Corporation.

威士忌猫咪

出版策划:精典博维

作者:(日)C. W. 尼可

译者:吴成玮

出版统筹:陈黎明

责任编辑:雷燕青 熊文霞

封面设计:门乃婷

内文排版:亿辰时代

出版发行:新世界出版社

社址:北京市西城区百万庄大街 24 号(100037)

总编室电话:(010)68995424 (010)68326679(传真)

发行部电话:(010)68995968 (010)68998705(传真)

本社中文网址:www.nwp.cn

本社英文网址:www.newworld-press.com

本社电子信箱:nwpcn@public.bta.net.cn

版权部电子信箱:frank@nwp.com.cn

版权部电话:+86(10)68996306

印刷:聚鑫印刷有限公司

经销:新华书店

开本:787×1092 1/16

印张:8.5 插页:32

字数:150千字

版次:2008年11月第1版 2008年11月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-80228-952-9

定价:25.00元

新世界版图书 版权所有 侵权必究

新世界版图书 印装错误可随时退换

前 言

谨以此书,追忆在高原骑士酒窖的“亚瑟·凯特”。并献给同一威士忌酒窖的“凯特”(Cat);鲍莫尔酒窖的“凯特”、博尔布莱尔酒窖的“凯特”和“威士忌”;格兰蒙朗吉酒窖的“思迪尔·伦·凯特”、“生姜”和“萨多·布雷克·旺”;特姆杜酒窖的“波西”;艾德多尔酒窖的“威士忌”;布莱尔阿瑟尔酒窖的“达奇”;格兰葛尼酒窖的“威士忌”;格兰菲迪的“布鲁伊”、“格洛丽亚”,和“笑话”;格兰迪弗隆的“松饼”;格兰特雷酒窖的“塔萨”;巴贝尼酒窖的“聆听”;艾德贝格酒窖的“樱桃”。以及要献给——不管有多忙、多害羞,都还是会配合我们的采访的其它各大酒窖的猫咪们。

致中国读者的一席话

C. W. 尼可

将时间拉回到 70 年代末到 80 年代初,我当时返回日本,专心地处理一本历史小说。偶尔编辑们找我去东京比较昂贵的酒吧喝酒时,我一定会点上一杯威士忌。

我最喜欢喝威士忌了,特别是苏格兰纯麦芽威士忌。当时正好是日本泡沫经济的初期,有些人便在肆无忌惮地挥霍着自己的金钱。相对于其它的酒类,纯麦芽威士忌是比较贵的,但偏偏又有许多日本人,会假装自己是这方面的行家。事实上,他们对威士忌根本是一窍不通。

“麦”这个字在日语片假名的念法是“ma-ru-to”,其实,这个发音已经完全丧失了英语原本的形和义,就

The Whisky Cat 001

试读结束: 需要全本请在线购买: www.ertongbook.com

连它在中文和日文这两种语言中的本质特性,也都不复存在了。麦芽是由大麦的种子,浸泡在水里发芽而成的。在这个过程中,种子中的淀粉会转变成糖,叫“麦芽糖酶”。如果种子在这时长出幼苗,那么糖就会完全被耗尽。所以,人们会用热气来控制整个发芽的过程。

制作苏格兰威士忌的传统方法,是将发芽的或带有麦芽的大麦,铺在木地板上,再燃烧地板底下的泥煤,泥煤燃烧会散发出呛人的烟。带有麦芽的这些大麦被碾碎后,里面的糖会被分解出来,溶解到热水里。再经过酵母发酵、蒸馏以后,长时间储存在橡木桶里,这样就制成了威士忌。

也有许多和威士忌混合的酒类,会用大麦以外的谷物制成。这样一来,它们就不能被称作麦芽威士忌。麦芽威士忌只能由大麦制成。还有一些瓶装的麦芽威士忌,它们由单一独特的蒸馏酒厂制成,也只有这一种才能称作“纯麦芽”威士忌。

当我品尝着价钱昂贵的苏格兰纯麦芽威士忌

时，我听到日本的商人，装模作样地大肆谈论着自己根本不熟悉的威士忌。于是，我就向我的编辑们建议，何不前往苏格兰几个月，拜访那里所有的蒸馏酒厂，撰写一连串有关威士忌的文章。

呵呵！这份工作看起来似乎是很不错哦！

出乎意料的是，出版社竟然答应了我的这个建议。我和摄影师森山彻一起前往苏格兰。出发前，我写了上百封信到各个蒸馏酒厂，询问他们是否愿意接受我的拜访。

说实话，我的确知道麦芽威士忌，但我也只不过是一个博物学家和历史学家而已，算不上是真正的描写威士忌的作家。我认为写威士忌最好的，也是被公认为最有名的作家是吉姆·默里。

如果你能完整认真的看完他写的一本重量级的作品——《威士忌大全》，你会发现，书中描述威士忌的词汇，是既独特又难以理解的。

例如：“当它处于最佳时，将充满强烈土质的味

道,如树根一般……”;或关于威士忌的另一种描述:“它既强烈又带着甜味,这是一棵非常棒的巧克力橡树,最终出现了生长在泥煤土质中的迹象……”;还有像是:“充满着寒冬和橡树的气味,同时带有细腻的葡萄酒的口感……”你知道我的意思了吧。还有:“犹如清淡的水果口感蔓延开来。”这些词语让我觉得相当震撼!这里还有一段关于威士忌的描述:“从微苦的柠檬果酱味,蔓延至强烈的大麦味、浓重的巧克力味、泥煤的土质味,用咖啡做比喻,橡木薄片和红糖的甜味转换——这些口感,随意变换,就像一只轻舞的蝴蝶……”只可惜我的翻译功力没那么好,我看就不必再继续翻译下去了。

这些文字真的很好,但是我做不到这样的描述。我只会简单的描述品尝威士忌的口感,然后告诉读者我喜欢哪种。不过,在我花了几个星期,每天拜访两三家蒸馏酒厂后,我渐渐熟悉了。毕竟,威士忌的制造过程,基本上是相同的,而且设备也是相同的。

在我们拜访蒸馏酒厂的行程中，爱猫的摄影师常常会从说明会中消失，开始追逐起猫来。你可以看到每间酒厂中都有猫，也就不难理解了。酒厂在制作麦芽时，难免会吸引一些小动物，像是老鼠、麻雀和白头翁等。传统的酒厂大都盖在老旧的建筑里，这些小动物很容易就会跑进来。而你又没办法使用药物或是补兽器，因为这样不仅杀死了小动物，还会影响到大麦的制程。因此，猫的出现有了合理的解释。而猫又是非常爱干净的动物，吃完了还会懂得清理现场。

正当摄影师忙着捕捉猫的身影时，我也开始搜集酒厂里有关猫的故事。开始，酒厂里的工人还很纳闷，我为什么会问那些关于“猫”的问题，没过多少时间，他们也都渐渐理解了。这些酒厂工人养的猫，并不是女人或是小孩养着玩儿的，它们都是“工作猫”，虽然被当成宠物圈养着，却很受尊敬。它们所做的事，是非常令人感激的，我的故事也来源于它们。

我一直相信，在完美的故事架构和有条理的叙事手法背后，最重要的是故事本身是否精彩。当然，我希望这会是一个你认为好看的故事！

故事就此诞生了。

在我回到日本为杂志写专栏后，我开始将真实的酒厂里猫的故事，编进这部小说里。这部小说在日本受到许多好评，无论是爱喝威士忌的酒痴，还是爱猫人士都喜欢它，甚至还发展到日本与英国的电影结合，也邀请到史恩·康纳莱爵士的加入。而对我来说，在这个电影计划中，我还是喜欢原来的英语版。因为，日本的编剧和制片修改了故事的原型，强加了一个故事中本来没有的可爱的日本女孩角色。这样不仅让观众观赏焦点模糊，也扼杀了原先的主题。但是，他们又想处理好原先情节中的苏格兰人、猫和女性等等复杂的角色关系与情节。在我看来，整个故事最后只会剩下女性的性感特质而已，最终导致这个拍摄计划停滞。

我决定原封不动的留给中国的读者们,一个原汁原味的故事。在这个故事里没有年轻的东方女孩,只有男人、猫、大麦、威士忌、冒险、王权和死亡旅程,还带着少许的真实感隐藏在故事当中。当你阅读它时,如果能想象 Celt 这头老熊正坐在你的身边,啜饮着上好的纯麦芽威士忌,为你的生命干杯时,我将会感到无比的荣幸。

亲爱的猫咪们

吴成玮

非常荣幸接到尼可先生的这本《威士忌猫咪》的译写工作,与之前的《看得见风的男孩》一样,这是尼可先生“环保文学”系列其中的一本,也是非常具有影响力的一本。我们所谓的环保文学,是提倡尊重、关怀,与自然合谐共舞,回归最根本自然的环保生活。环保文学在建立一个生活化的、健康的环保态度与意识。以文学形式伸展,在生活中学会尊重及关怀环境的永续发展。

现在我们全中国、全世界都在提倡环保,并付诸以行动,比如说垃圾分类回收、使用环保购物袋……我们就是应该用我们每一个行动来构造出一个共同

的美丽家园。

一看到《威士忌猫咪》这个书名,就觉得非常有趣,这本书的内容和一般讲猫的故事不太相同,讲的是在威士忌酒窖工作的猫。

通过这本书,让我这个对威士忌酒毫无研究的人也略知了一二。

威士忌有几大流派,传统流派如苏格兰威士忌和爱尔兰威士忌,新流派如美国威士忌、加拿大威士忌以及日本威士忌。不同的威士忌有不同的特点和口感。威士忌干辣、很男性化,非常适合在酒吧那种轻松休闲的气氛中品尝。威士忌亦刚亦柔、动静皆宜。它不像葡萄酒,葡萄酒若加任何饮品都会破坏原味,只能净饮,而威士忌则可以净饮,也可以混搭;可细细地享受它的纯粹,也可欣赏它和其它饮品混搭的新奇、有趣和创意。无论净饮还是混饮,均各有精彩。

但你真正的想品尝到醇品的威士忌酒,就不能

不提及到“威士忌猫咪”，他们被称为“醇品威士忌的守护神”。

依循古法自然酿造的醇品百年威士忌，遵循大自然的守则，藉由威士忌猫咪们的守护，完成精粹醇品威士忌神话。

《威士忌猫咪》是一部尊重自然智慧、用心关怀环境的环保小说。

猫咪与人类共同生活了长达好几千年的岁月。猫咪被做成木乃伊，和古埃及的法老王以及贵族们同葬。猫咪亦远渡大洋，在海上航行。但凡人类聚集的地方，沟鼠和小白鼠也跟着聚集，于是，人们抱持着敬意与正直的猫咪相处。日子久了，到了住家、仓库、剧院、工厂、船只，或者任何身处之所，猫咪们唯一知道的，大概就只是“守护”吧！而威士忌猫咪是醇品威士忌的守护神，作者以苏格兰酒窖为舞台，围绕着讨厌酒的猫咪们展开一个充满成长、战斗、恋爱及勇气的寓言故事。这是看守苏格兰酒窖的猫咪

们勇敢、单纯、幽默的物语。

来吧，举起你手中的威士忌酒杯，为酒窖中奋勇杀敌的勇士——我们亲爱的猫咪们，干杯！

目 录

第一章	威士忌酒窖的猫咪协会	3
第二章	亚瑟·凯特	15
第三章	第一只猎物	25
第四章	飞来横祸	43
第五章	野性的觉醒	57
第六章	酒仓中的浴血之战	67
第七章	烘烤室的拳法	79
第八章	亚瑟·凯特的大限	91
第九章	惜别的晚宴	107

Pass me the whisky that I may
taste it

Fill your glass that we may
raise it

Did we spread the barley for the rat
to waste it ?



Then bless the cat who comes
to chase it !



把我也带来吧！尝一尝威士忌

倒满你的酒杯

让我们一起举杯喝干它吧！

宽敞地板上铺着的大麦，鼠辈是不准靠近的

来吧！敬那些奋勇杀敌的猫咪们一杯！

—— C. W. 尼可